

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Gramatyka kontrastywna
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS B2 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY KIERUNKOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	5

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	PROJEKT	LEKTORAT
5		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

- Cel 1** Zapoznanie studenta z terminologią i metodologią stosowaną w językoznawstwie kontrastywnym.
- Cel 2** Wykształcenie umiejętności analizy kontrastywnej wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułowania na tej podstawie wniosków dotyczących różnic i podobieństw między tymi językami.
- Cel 3** Wykształcenie umiejętności wykorzystania nabytej wiedzy do tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski.
- Cel 4** Wykształcenie potrzeby ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom językowy B2. Dobra znajomość podstawowych pojęć z językoznawstwa ogólnego i gramatyki opisowej.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.

EK2 Umiejętności: Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego i formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim.

EK3 Umiejętności: Student wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.

EK4 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Introduction: Tertium Comparationis.	1
C2	Equivalence and congruence.	1
C3	Language typology and universals.	1
C4	Test 1.	1
C5	Contrasting morphology: types of morphemes and word formation processes.	1
C6	Number, case and gender.	1
C7	Contrasting lexicons: meaning relations, false friends.	1
C8	Meaning relations, borrowings.	1
C9	Test 2.	1
C10	Contrasting syntax: structural, categorial and functional contrast.	2
C11	Word order: topic, theme, focus.	1
C12	The NP in Polish and English.	2
C13	Test 3.	1
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Dyskusja

M2 Praca w grupach

M3 Słowne objaśnienie

M4 Prezentacje multimedialne

M5 Burza mózgów



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	3
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	3
Opracowanie wyników	1
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	1
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Test

F2 Aktywność na zajęciach

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej w ograniczonym zakresie i/ lub z licznymi błędami.	ćwiczenia	Średnia ważona z poszczególnych testów.
NA OCENĘ 4	Student prawidłowo, choć z nielicznymi błędami, wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.		
NA OCENĘ 5	Student biegle wylicza, identyfikuje i definiuje podstawowe terminy stosowane w gramatyce kontrastywnej i rozpoznaje podstawowe metodologie przeprowadzenia analizy kontrastywnej.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego oraz formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim w ograniczonym zakresie i/ lub z licznymi błędami.	ćwiczenia	Średnia ważona z poszczególnych testów.



NA OCENĘ 4	Student przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego oraz formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim, choć z pewnymi błędami.		
NA OCENĘ 5	Student biegle przeprowadza analizę kontrastywną wybranych cech języka angielskiego i polskiego oraz formułuje na tej podstawie wnioski dotyczące różnic i podobieństw między językiem angielskim i polskim		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym zakresie wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.	ćwiczenia	Średnia ważona z poszczególnych testów.
NA OCENĘ 4	Student w dość szerokim zakresie wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.		
NA OCENĘ 5	Student biegle wykorzystuje zdobytą wiedzę do tłumaczenia tekstów z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz wykazuje niską determinację do doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.	ćwiczenia	Średnia ważona z oceny aktywności na zajęciach i udziału w dyskusjach.
NA OCENĘ 4	Student ma świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych, choć brak mu systematyczności w tym zakresie.		
NA OCENĘ 5	Student ma wysoką świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego oraz doskonalenia swoich kompetencji zawodowych.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna ocen z wszystkich efektów kształcenia.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Zaliczenie pozytywnie wszystkich 3 testów

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU



EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_W07, K_W09K_W07, K_W08, K_W09, K_W10, K_W11, K_W13	Cel1	C1, C2, C3	M1, M2, M4
EK2	K_U03, K_U11, K_U12, K_U13	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13	M1, M2, M3, M4, M5
EK3	K_U03, K_U08, K_U09, K_U11, K_U12, K_U13, K_U01	Cel3	C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C13	M1, M2, M3, M4, M5
EK4	F_K07, F_K09	Cel4	C10, C11, C12, C13	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Fisiak, J., M. Lipińska-Grzegorek, T. Zabrocki – *An introductory English-Polish contrastive grammar.*, Warszawa, 1978, PWN
- [2] Nagórko, Alicja – *Zarys gramatyki polskiej*, Warszawa, 2002, PWN
- [3] Sharwood Smith, Michael – *Collected exercises for intermediate and advanced Polish learners of English. In: PSiCL 4: 333-357*, Poznań, 1976, Wyd. UAM
- [4] Szpila Grzegorz – *An English-Polish dictionary of false friends*, Kraków, 2003, Egis
- [5] Willim, Ewa, Elżbieta Mańczak-Wohlfeld – *A contrastive approach to problems with English*, Warszawa, 1997, PWN

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] James, Carl – *Contrastive analysis*, Edinburgh, 1997, Longman
- [2] Dominique Willems, Bart Defrancq, Timothy Collerman, and Dirk Noel – *Contrastive analysis in language*, New York, 2004, Palgrave Macmillan

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Monika Zięba-Plebankiewicz (kontakt: monika.zieba@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Monika Zięba-Plebankiewicz (kontakt: monika.zieba@gmail.com)



13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....